

中国古诗

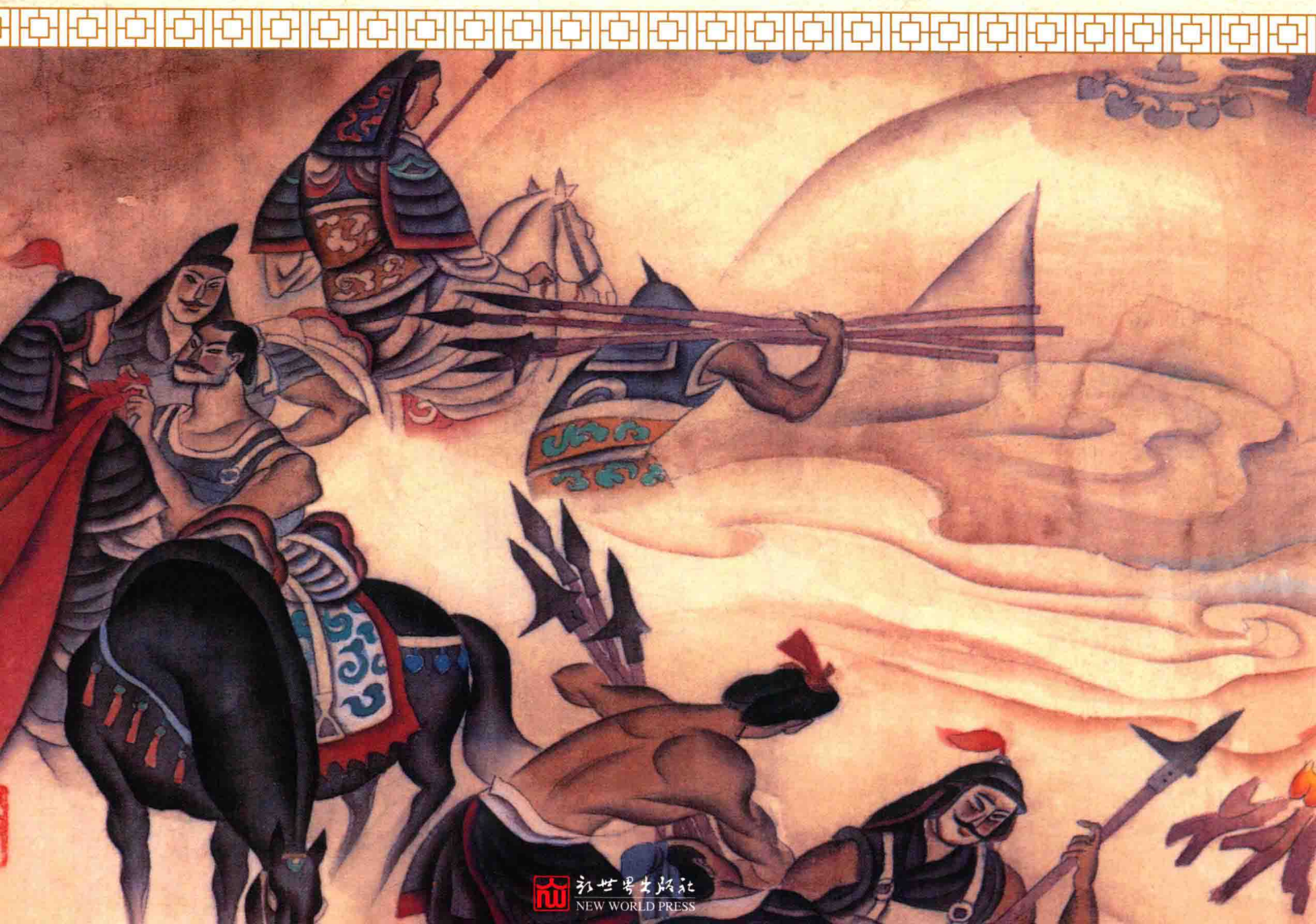
Ancient Chinese Poems

# 诗经

The Book of Songs

Edited by  
Zhao Zhenwan

主编 / 赵镇琬



新世界出版社  
NEW WORLD PRESS

| 中国古诗 |

# 诗 经

选译 / 梦元 注释 / 小贤 图 / 徐永生

主编 / 赵镇琬



## 图书在版编目(CIP)数据

中国古诗. 诗经: 汉英对照 / 赵镇琬主编; 梦元  
选译; 小贤注释; 徐永生图; (加) 余霞芳译. — 北  
京: 新世界出版社, 2016. 6  
(幼学启蒙丛书)  
ISBN 978-7-5104-5775-3

I. ①中… II. ①赵… ②梦… ③小… ④徐… ⑤余  
… III. ①《诗经》—儿童读物—汉、英 IV. ①I222

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第109834号

## The Book of Songs 诗 经

---

主 编: 赵镇琬  
选 译: 梦 元  
注 释: 小 贤  
绘 图: 徐永生  
翻 译: Yvonne Yee  
责任编辑: 李淑娟 葛文聪  
英文审定: May Yee Krisantha Sri Bhaggiyadatta 徐明强  
装帧设计: 清鑫工作室  
责任印制: 李一鸣 黄厚清  
出版发行: 新世界出版社  
社 址: 北京西城区百万庄大街24号(100037)  
发行部: (010) 6899 5968 (010) 6899 8705 (传真)  
总编室: (010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)  
<http://www.nwp.cn>  
<http://www.nwp.com.cn>  
版权部: +8610 6899 6306  
版权部电子信箱: [nwpcd@sina.com](mailto:nwpcd@sina.com)  
印刷: 小森印刷(北京)有限公司  
经销: 新华书店  
开本: 787×1092 1/12  
字数: 26千字 印张: 2.67  
版次: 2016年8月第1版 2016年8月北京第1次印刷  
书号: ISBN 978-7-5104-5775-3  
定价: 23.90元

---

版权所有, 侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页等印装错误, 可随时退换。

客服电话: (010)6899 8638

| 中国古诗 |

# 诗经

选译 / 梦元 注释 / 小贤 图 / 徐永生

主编 / 赵镇琬



**First Edition 2016**

Edited by Zhao Zhenwan

Translated by Yuvonne Yee

Revised by May Yee and Krisantha Sri Bhaggiyadatta

Copyright by New World Press, Beijing, China

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any means without permission in writing from the publisher.

ISBN 978-7-5104-5775-3

*Published by*

NEW WORLD PRESS

24 Baiwanzhuang Street, Beijing 100037, China

*Distributed by*

NEW WORLD PRESS

24 Baiwanzhuang Street, Beijing 100037, China

Tel: 86-10-68995968

Fax: 86-10-68998705

Website: <http://www.nwp.com.cn>

E-mail: [nwpcd@sina.com](mailto:nwpcd@sina.com)

*Printed in the People's Republic of China*



# The Book of *Songs*

Selected and interpreted by Meng Yuan

Notes by Xiao Xian

Illustrated by Xu Yongsheng

Edited by Zhao Zhenwan



## 前言



中国有很多古老美丽的故事和传说，这些故事都充满了纯真的思想和深邃的人文气息，因此便构成了中华民族的精神象征之一，这些故事更巩固了中国人的同源意识。

在这套“幼学启蒙丛书”中，内容涵盖了大家所熟悉的民俗故事、神话故事、节日故事、名胜传说与古代名医、贤哲、名相、名将、帝王、智童、科学家、智谋、诗书故事等，总计八十册。为了让孩子们了解祖先们活动的广阔天地和历代的政治变迁、科学发展与文学艺术上的成就，我们运用最精练的文字与生动的插画，将其一一呈现给中国儿童，并使得这些久远的历史人物，轻松地进入儿童的思想领域，与他们的血脉相连接。

身为中国人，对中华民族的认知，就好像一个做儿女的，应该了解他的大家庭一样，如此他才会对这个家庭有感情、有责任。我们希望这套书的出版，能够引导孩子在人生记忆力最好的时候，去了解祖国历史的脉络、认同中华民族的生活轨迹与精神内涵，从而拥有高瞻远瞩的智慧，成为一个心胸开阔、人格健全的人。

“幼学启蒙丛书”，是为中国儿童编辑的，为这一套丛书撰稿和绘图的儿童文学工作者，都以传统文学和艺术观点来诠释中国古老的神话、传说和历史，我们希望这套丛书能为每一个中国家庭、每一个中国儿童所喜爱。

赵镇琬

## Preface

China is a beautiful treasure-house of ancient tales and folklore. Here are stories filled with sincere reflection echoing the vast and deep spirit of our culture and civilization. These represent the best of Chinese culture—tales that uphold a people's sense of their common origin.

This collection of *First Books for Early Learning* offers stories familiar to all of us. Drawn from folklore and mythology, along with the origins of special days in the traditional calendar and of famous places, these eighty books also recall ancient physicians, philosophers and thinkers, figures famed for statecraft, generals, royalty, prodigies and scientists, remembered through tales of wisdom and great poetry.

To give Chinese children all over the world an understanding of their ancestors' lives, and the changes through the different ages of China's history, scientific development and achievements in arts and literature, we have brought together concise language with most vivid illustrations. These ancient historical figures also give inspiration and ideas to children to connect with their own roots.

As Chinese, we know Chinese history well as a son or a daughter knows his or her family. Only with such knowledge can one possess a depth of passion and a sense of responsibility. It is our wish that this collection will guide children at an early age to learn from the history of our nation and to identify with the social progress and philosophical spirit of the Chinese people. We hope our children will develop wider horizons of wisdom to become open-minded yet with a rooted outlook on life.


*First Books for Early Learning* was originally compiled in Chinese for the children of China. The writers and artists who contributed to this collection have used the perspective of traditional literature and arts to interpret Chinese mythology, legends and history. We hope this collection will be enjoyed by Chinese people—and, now in translation, also by people all over the world—and all children who want to learn more about China.

Zhao Zhenwan









## 无 衣

岂曰无衣？

与子同袍。

王于兴师，

修我戈矛。

与子同仇。

节选自《诗经·秦风·无衣》

### 译文：

谁说没有衣裳？一件斗篷咱们一块儿披。国家出兵打仗，咱们把武器修理好，去对付咱们共同的敌人。

### 注释：

袍：长袍，即如今的斗篷。

王：周天子。

## Nothing to Wear

Who says you have nothing to wear?  
My cape with you I could share.  
To fight a war, our king has raised an army,  
We shall sharpen our spears,  
For we have the same enemy.

Selected from “Odes of Qin,” in *The Book of Songs*

### Modern Interpretation:

Who says you don't have clothes to wear? We have one cape to share. Our country is raising an army to fight a war. Let's get our weapons ready to fight our common enemy.









## 卢 令

卢令令，其人美且仁。

卢重环，其人美且鬣。

卢重鍬，其人美且偲。

《诗经·齐风·卢令》

### 译文：

猎狗的脖子上的铃声很清脆，猎人英俊心灵美。猎狗脖子上套着双环，猎人英俊身体健壮。猎狗脖子上三环垂着，猎人英俊并且有智慧。

### 注释：

卢：猎犬，大黑狗。

令令：铃声。

仁：仁爱友好。

鬣：卷发，头发好，引申为美好。

鍬：大环中套着两个小环。

偲：须多而美。《毛传》：“才也”，多才。



## The Bells on the Dogs

The bell on the hunting dog chimes clear,  
The hunter is handsome, with a kind heart.  
The hunting dog double rings wears,  
The hunter is handsome, with wavy hair.  
The hunting dog triple rings wears,  
The hunter is handsome, with wisdom.

Selected from “Odes of Qi,” in *The Book of Songs*

### Modern Interpretation:

The bell on the hunting dog’s neck sounds so clear, the hunter must be handsome and kindhearted. The hunting dog wears a set of double rings, the hunter must be handsome and strong. The hunting dog wears a set of triple rings, the hunter must be handsome and wise.









## 采 葛

彼采葛兮，一日不见，如三月兮！

彼采萧兮，一日不见，如三秋兮！

彼采艾兮，一日不见，如三岁兮！

《诗经·王风·采葛》

### 译文：

那个人去采葛子，一天没见面，就好像过了三个月啊。那个人去采蒿草，一天没见面，像过了三个秋天啊。那个人去采艾子，一天没见面，像过了长长的三年啊。



## Gathering Kudzu

He's gone to gather kudzu – not to be seen all day,  
Feels like three months gone!

He's gone to gather wormwood – not to be seen all day,  
Feels like three autumns gone!

He's gone to pick mugwort seeds – not to be seen all  
day,

Feels like three years gone!

Selected from “Odes of Wang,” in *The Book of Songs*

### Modern Interpretation:

The man has gone to gather grasses for the day – not seeing his face all day, it seems as if he had been away for three months. The man has gone to gather wormwood for the day, but it seems like he has gone for three seasons. The man has gone to pick mugwort seeds for the day, and it's like he's been away for three years.